

ВТОРАЯ РОДИНА

Великий гуманист эпохи Возрождения, Шекспир принадлежит к тем людям, которые, по словам Ф. Энгельса, жили в самой гуще интересов своего времени, принимали живейшее участие в борьбе, становились на сторону той или иной партии и сражались кто словом и пером, кто мечом, а кто тем и другим одновременно.

Художественное творчество гениального английского драматурга всесторонне охватывало жизнь в различные исторические эпохи — от античности до современности. Он создал образы людей сильных, могучих, пытливых, видящих цель жизни в борьбе за свободу человеческой личности, сознательно разрывающих цепи морального рабства, предрассудков, страстно осуждающих социальное зло своего времени. Душевно чистые, благородные помыслами и чувствами, они издавна стали любимыми героями украинских читателей и зрителей.

На Украине произведения Шекспира стали распространяться с начала XIX столетия в русских переводах. Тогда же начали ставить его пьесы («Гамлет», «Король Лир», «Отелло», «Кориолан» и другие), передвижные русские театральные труппы, в которых выступали замечательные русские и украинские актеры — М. С. Шепкин, К. Т. Соленик, Л. И. Млотковская, Н. Х. Рыбаков. В сезоне 1838 года в Киеве и Харькове роль Гамлета исполнял гениальный русский актер П. С. Мочалов.

В конце XIX — начале XX столетия популяризировали творчество Шекспира на Украине русские театры — Ч. Н. Соловцова в Киеве, Н. Н. Си-

К 400-летию со дня рождения Вильяма ШЕКСПИРА

нельникова в Харькове, М. К. Мило-славского в Одессе и другие.

Зачитывался трагедиями и комедиями Шекспира молодой Шевченко еще в период учебы в Петербургской академии художеств. Он всегда во-дил с собой произведения великого драматурга. А позднее, в декабре 1858 года, посмотрев спектакль «Король Лир» в Марининском театре с участием гениального негритянского артиста Айры Олдриджа в главной роли, он восхищенно писал своему другу М. С. Щепкину: «У нас теперь африканский актер чудеса выделяет на сцене. Живого Шекспира показывает».

В 1862 году Айра Олдридж показывал «живого Шекспира» зрителям Киева, Одессы, Харькова и Елисаветграда (ныне Кировоград), куда пешком (свыше 60 верст) пришел из Бобринца И. К. Тобилевич, будущий великий украинский драматург и актер, чтобы посмотреть игру великого артиста в шекспировских спектаклях. А через несколько лет Елисаветградский драматический кружок под руководством Тобилевича поставил «Короля Лира» на русском языке.

Впервые на украинском языке прозвучали со сцены отрывки из «Гамлета» в 1873-м в Киеве. Пионером этого дела оказался любительский кружок М. Старицкого и Н. Лысенко; перевод трагедии сделал Старицкий, музыку к представлению написал Лысенко. Лишь через 10 лет, в 1882 году, вышел в свет этот первый пере-

вод, с огромными трудностями преодолевший цензурные рогаки.

Над переводами произведений Шекспира работали и другие корифеи украинского театра — М. Кропивницкий, П. Саксаганский. Но ни печатать, ни ставить их в театре не разрешала царская цензура. Первоначальные попытки перевести «Гамлета» на украинский язык в Галиции принадлежат перу Павла Свого (Павлина Свенцицкого), опубликовавшего в журнале «Нива» за 1865 год первое действие трагедии.

В начале 70-х годов прошлого столетия перевел две трагедии Шекспира «Гамлет» и «Макбет» Ю. Фелькович. В 1881 году во Львове увидел свет первый том переводов Шекспира на украинский язык, сделанных П. Кулишом. В него вошли «Отелло», «Троил и Крессида» и «Комедия ошибок».

Большую работу по переводу, изданию, популяризации и научному изучению литературного наследия Шекспира провел Иван Франко. Он написал предисловие к переводам Ю. Фельковича, сам перевел произведения «Венецианский купец», «Король Лир», «Буря», а также многие со-неты.

Франко организовал во Львове Шекспировский фонд, который должен был стать центром изданий переводов иностранных писателей. В период между 1899 и 1902 годами этот фонд издал десять произведений Шекспира в переводе П. Кулиша, под научной редакцией и с предисловиями Ивана Франко.

Указывая на несовершенство переводов, Иван Франко все же популяризирует их, чтобы познакомить ук-

раинских читателей с творениями Шекспира.

Десять больших предисловий Франко к произведениям «Гамлет», «Макбет», «Кориолан», «Укрошение строптивой», «Юлий Цезарь», «Ромео и Джульетта» и др. являются обстоятельными научными исследованиями, первыми трудами в украинском шекспироведении. Франко близко воспринял восторженный критический ана-



лиз произведений Шекспира, сделанный Белинским, оценку, данную произведением великого драматурга, Пушкиным.

Будучи знаком с учением марксизма, Франко по-новому и по-своему определял величие гениального драматурга, «рассекречивал» тайны его творчества, выявлял чарующую силу и своеобразие, мастерство его драм, умение драматурга заглянуть в глубочайшие уголки человеческой души.

В каждой статье Франко рассматривает историческую и политическую обстановку в стране, обусловившую замысел и исполнение произведения, связывает каждую пьесу с жизнью, мировоззрением, настроениями, симпатиями самого автора, раскрывает идейно-эстетическое значение произведения для современности.

Но только после Великой Октябрьской социалистической революции перед творчеством Шекспира открылась широкая дорога к труженикам. В театр пришли рабочие, крестьяне, красноармейцы, переводная интеллигенция — сам народ.

Произведения Шекспира переводили украинские писатели И. Кочерга, Ю. Корецкий, сейчас переводят М. Рылский, В. Тен, И. Стещенко и другие. Начиная с первых лет Советской власти, украинские мастера театра успешно работают над раскрытием драматургии великого мастера. Во многих театрах республики созданы замечательные сценические образы. В их числе — «Отелло» в исполнении Б. В. Романицкого в театре имени М. Заньковецкой (постановка П. К. Саксаганского в 1925 году и постановка В. И. Харченко в 1936 году). В этих же спектаклях были созданы яркие образы Яго и Дездемоны актерами В. Яременко и В. Любарт. Гнат Юра в 1927 году в Киевском театре имени Шевченко осуществил постановку комедии «Сон в летнюю ночь», в которой колоритно были показаны образы представителей народа; среди них особенно выделялся ткач Днище, роль которого блестяще сыграл артист М. Пилипенко.

В 1938 году режиссер В. Василько в Одесском театре осуществил постановку «Макбет», в которой в главных ролях выступили замечательные актеры Л. Гаккебуш (леди Макбет) и В. Добровольский (Макбет). Приблизительно тогда же в нескольких театрах пошла трагедия «Ромео и

Джульетта» (Днепропетровский ТЮЗ имени Пушкина, Харьковский ТЮЗ имени Горького, Николаевский театр имени XXX-летия ВЛКСМ), ставятся комедии «Виндзорские проказницы» (Одесский театр имени Октябрьской революции, Артемовский имени Артема); «Двенадцатая ночь» (Полтавский украинский драматический театр имени Гоголя), «Много шума из ничего» в Киевском театре имени Франко (здесь успех был обусловлен прежде всего игрой Н. М. Ужвий в роли Беатриче).

Послевоенный период отмечен прекрасными сценическими образами, созданными в «Двенадцатой ночи»: Виолы — артистка Е. Осмяловской и Л. Усатенко, Оливии — Е. Лазуренко, Мальволио — Д. Милютенко, Н. Смирновым, И. Твердохлебом. Появились новые сценические образы Отелло в Харьковском (артисты А. Сердюк и Д. Антонович), Черновицком (артист В. Сокирко) и других театрах.

Первым воплощением трагедии «Король Лир» была постановка Ровенского музыкально-драматического театра (1956 год, перевод М. Рылского, режиссер О. Сычевский). В конце 1956 и в начале 1957 годов впервые появились на украинской сцене в двух театрах — Харьковском имени Шевченко и Львовском имени Заньковецкой — «Гамлет». Различны это были Гамлеты: порывистый, действенный — в исполнении Я. Геляса (Харьковский театр) и философски углубленный — в исполнении А. Гая (Львовский театр). Однако оба они выступали протестантами против зла, темного царства.

В Стране Советов, где пышно расцветает социалистическая культура, Шекспир обрел свою вторую родину. Венок мировой славы великому английскому драматургу вплетают свои творения и деятели украинской советской культуры.

Я. БЕЛОШТАН.

РАБОЧАЯ ГАЗЕТА
23 АПР 1964